

# Acción sobre Envejecimiento

Revisión Anual 2000/2001



**HelpAge**  
International

Acción global sobre envejecimiento



‘Tenemos derecho a la independencia, la participación, la atención, la auto-realización y la dignidad.’

Personas mayores en Etiopía, citando los Principios de las Naciones Unidas en Favor de las Personas de Edad

Para el 2050, la proporción de personas mayores en los países en desarrollo se habrá duplicado, del 8 al 19 por ciento.

El rol de las personas mayores ha cambiado en muchos países – a menudo son los únicos cuidadores de los huérfanos y los adultos con VIH/SIDA.

Las iniciativas internacionales siguen pasando por alto las necesidades básicas, los derechos y las contribuciones de las personas mayores, que se encuentran excluidas de las discusiones sobre políticas y programas.

## Abordando el envejecimiento de la población

**El mundo está despertando al hecho de que el número de personas mayores en todos los países – ricos y pobres – está aumentando rápidamente.**

Alrededor del mundo están empezando a emerger políticas nacionales sobre el envejecimiento. Sin embargo, éstas han tenido un impacto limitado hasta la fecha, y la mayoría de las personas mayores no ha experimentado ninguna diferencia real en su calidad de vida. Tres de cada cinco personas en el mundo en desarrollo viven en la pobreza. De ellas, un porcentaje desproporcionadamente alto son personas mayores.

Las personas mayores contribuyen de muchas formas al bienestar de sus familias y comunidades. En algunos países, la sociedad depende cada vez más de las personas mayores para atender a los huérfanos y a los adultos que están sufriendo como consecuencia de un conflicto armado o del VIH/SIDA – y sin embargo las necesidades y los derechos básicos de las personas mayores siguen siendo ignorados en los compromisos nacionales e internacionales para eliminar la pobreza.

HelpAge International considera que las personas mayores deben ser involucradas en las discusiones a nivel nacional e internacional en torno a la reducción de la pobreza e incluidas en cualquier iniciativa para combatir la pobreza global. Su experiencia puede ser invaluable. Su exclusión afecta negativamente a sus familias y comunidades.

En esta Revisión Anual describimos la forma en que HelpAge International ha hecho campaña para que las personas mayores sean involucradas en las estrategias de reducción de la pobreza, así como la forma en que apoyamos a las organizaciones de la tercera edad en sus acciones de cabildeo para que las personas mayores participen en el desarrollo económico y social. Además, incentivamos a las personas mayores a intervenir activamente en la planificación y ejecución de los programas. Como el espacio resulta insuficiente para describir cada proyecto en detalle, mencionaremos solamente nuestras actividades clave.

Una nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento será presentada para su aprobación en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tendrá lugar en Madrid en abril del 2002. HelpAge International trabaja actualmente para que la nueva estrategia global sea desarrollada y aprobada por la comunidad internacional. La nueva estrategia debe generar más beneficios prácticos para las personas mayores e incluir un sistema de implementación monitoreada. Ésta será nuestra más alta prioridad durante los próximos meses.

Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento más sincero a todas las organizaciones miembros y contrapartes, al personal y a las instituciones donantes, que trabajaron tan intensamente con nosotros este año. Gracias a ustedes pudimos llevar a cabo proyectos que han marcado una diferencia real para las vidas de las personas mayores.

Flora MacDonald Presidenta

Todd Petersen Director Ejecutivo

### Cómo trabajamos

- Nuestra meta es obtener mejoras duraderas para la calidad de vida de las personas mayores; para lograrlo, intercambiamos conocimientos, experiencia y recursos.
- Nuestros proyectos prácticos alrededor del mundo distribuyen ayuda de emergencia y generan beneficios de largo plazo para cientos de miles de personas mayores cada año.
- Atribuimos gran importancia al trabajo de incidencia. Exhortamos a los diseñadores de políticas a considerar el acceso de las personas mayores a los derechos humanos básicos, incluyendo el derecho a participar en las discusiones sobre políticas.

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja alrededor del mundo para lograr una mejoría duradera en la calidad de sus vidas.



‘Hemos hablado sobre temas relacionados con las personas mayores. Nos ayudan mucho las señoritas del Centro de Orientación Sociolegal. Aunque es muy difícil que entre pobres exista ayuda económica, todos son mis amigos.’

Miembro del grupo Mama Margarita de Bolivia, financiado por HelpAge International

HelpAge International está formada por 65 miembros en 39 países de África, Asia/Pacífico, América Latina y el Caribe, Norteamérica y Europa. Sus cuatro centros regionales y nueve programas nacionales, apuntalados por oficinas en Londres y Bruselas, colaboran con las organizaciones miembros y con un amplio abanico de contrapartes en más de 90 países.

## El mundo necesita estrategias para todas las edades

**La proporción de la población mundial mayor de 60 años está creciendo más rápidamente que en cualquier época previa. La mayoría vive en el mundo en desarrollo – el 61 por ciento actualmente, y casi el 70 por ciento para el 2025.**

¿Cómo es la vida para las personas mayores? La pobreza crónica en la tercera edad es la suerte que sufren dos tercios de la población mundial.

Relativamente pocas personas mayores alrededor del mundo reciben una pensión. Aquéllas que sí lo hacen pueden tener dificultades para cobrarla y se ven forzadas a estirla para mantener a otros miembros de la familia. Y sin embargo las personas mayores son regularmente excluidas de los programas de desarrollo y las actividades de generación de ingresos.

### Un cuadro global sombrío

Muchas personas mayores son abandonadas a su propia suerte a medida que miembros más jóvenes de la familia emigran a otros lugares en busca de trabajo. Esta tendencia se ha acentuado debido a la globalización, especialmente después de la crisis financiera asiática, que ha provocado cambios radicales en las estructuras familiares y comunitarias.

El deterioro de las condiciones económicas en muchos países impide a las personas disfrutar de una calidad de vida razonable durante la tercera edad.

En el ex bloque soviético, por ejemplo, el colapso del Estado de bienestar dejó a grandes números de personas mayores sin pensiones de jubilación u otras formas de apoyo.

En países con alta incidencia de VIH y SIDA, las personas mayores, especialmente las mujeres, son las principales cuidadoras de sus nietos y nietas huérfanos – y no reciben ningún apoyo adicional.

Nuestro trabajo de investigación ha demostrado que las personas mayores son objeto de crecientes casos de abuso, maltrato y violencia. Adicionalmente, muchas son severamente damnificadas por conflictos y desastres naturales, pero sus necesidades y contribuciones rara vez son reconocidas o apoyadas.

### Acción internacional

Una nueva estrategia internacional de acción será presentada en la Segunda Asamblea Mundial de la ONU sobre el Envejecimiento, que tendrá lugar en Madrid en abril del 2002. Será una oportunidad ideal para sacar a relucir los temas de envejecimiento en la arena internacional del desarrollo.

### Quiénes somos

Fundada en 1983, HelpAge International tiene un enfoque de desarrollo basado en derechos y valora altamente el trabajo en redes y el apoyo a las organizaciones de personas mayores.

### Qué hacemos

- Trabajar en políticas, incidencia e investigación sobre temas de envejecimiento y desarrollo.
- Fortalecer una red global de organizaciones que trabajan con la tercera edad.
- Buscar intervenciones innovadoras y replicables para abordar los temas de envejecimiento.
- Potenciar las capacidades de las contrapartes para ejecutar programas e intervenir en el desarrollo de las políticas públicas.
- Promover los derechos y la participación de las personas mayores, tanto en los programas de desarrollo como en las iniciativas de políticas e incidencia.



COSE

### Protestas exitosas

Una raza de búfalos asiáticos, los Golden Tamaraws, es el nombre adoptado por un decidido grupo de personas mayores en las Filipinas, que protestó con éxito contra los planes del gobierno de demoler sus viviendas.

Después de ganar su caso, el grupo, establecido con la ayuda de organizadores de la comunidad capacitados por la Coordinadora de Servicios para la Tercera Edad (COSE, según sus siglas en inglés), una organización miembro de HelpAge International, ahora realiza visitas a otras personas mayores. Escenifican su historia y demuestran lo que se puede lograr uniendo fuerzas en una organización de personas mayores.

## Incorporando el envejecimiento a la agenda del desarrollo

**Cabildeamos activamente para hacer que los temas de envejecimiento sean incorporados a las agendas regulares de desarrollo. Para ello, necesitamos más información acerca de la tercera edad, a fin de promover nuevas acciones internacionales y nacionales contra la pobreza y por el desarrollo social.**

Las actividades sobre políticas y de incidencia e investigación promovidas por HelpAge International están empezando a rendir frutos. El año pasado se elaboraron varios nuevos planes y políticas nacionales enfocados en la tercera edad.

Generamos conciencia entre los diseñadores de políticas acerca del envejecimiento y el desarrollo, a través de una serie de seminarios y reuniones en el Reino Unido, los Países Bajos, Bélgica, España, Alemania y Francia, con apoyo de la Unión Europea.

Actualmente estamos trabajando activamente en la nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento, que será aprobada en el 2002. Nuestro objetivo superior es hacerla más orientada a acciones que el plan de 1982, que la nueva estrategia deberá sustituir, y lograr que se dé más énfasis a las necesidades de las personas mayores y a la creación de oportunidades para ellas en los países en desarrollo.



Rene Verhage/HelpAge International

### Nuevos planes nacionales sobre el envejecimiento

El primer marco de políticas y plan de acción sobre el Envejecimiento a ser producido en África fue elaborado por la Organización de la Unidad Africana con ayuda de HelpAge International.

Además, inauguramos un programa regional de derechos, que cubrirá 12 países africanos y se dedicará a la investigación, intervenciones prácticas y actividades de capacitación y fortalecimiento institucional.

Bolivia, Mauricio y Tanzania ya tienen sus primeros planes nacionales de apoyo a las personas mayores, y Kenia y Uganda están desarrollando los suyos. Apoyamos el desarrollo de políticas a favor de la tercera edad en Camboya, el Perú, las Filipinas y Vietnam. Nuestro apoyo e investigación fueron decisivos para lograr que las personas mayores hicieran escuchar su voz en el diseño de dichas políticas.

### Focalización en el alivio de la pobreza

HelpAge International jugó un papel clave en persuadir al Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en América Latina para que adoptara un plan de acción sobre el envejecimiento, que incluye financiamiento para mujeres mayores y elimina las restricciones de edad que estaban bloqueando la participación de las personas mayores en los programas de microcrédito. Presentamos al Banco de Desarrollo Asiático los hallazgos de nuestra investigación sobre la tercera edad en Bangladesh, Camboya y Laos.

HelpAge International cree en la construcción de alianzas entre las generaciones para combatir la pobreza. Hemos contribuido a la nueva iniciativa global liderada por el Reino Unido para eliminar la pobreza infantil, que enfoca los reflectores en las personas mayores, en su calidad de cuidadoras y proveedoras de la familia.

### Expandiendo la investigación

HelpAge International es reconocida actualmente como una fuente de información clave para temas de envejecimiento y desarrollo. Pero nosotros pensamos que es necesario establecer indicadores de edad para asegurar que las personas mayores se beneficien de los presupuestos nacionales y los compromisos internacionales de desarrollo.

Nuestra investigación centrada en la pobreza en el Caribe, auspiciada por el Community Fund (ex Lotería Nacional Británica), definió el escenario para iniciativas de incidencia dirigidas a cambiar las actitudes de la población frente a las personas mayores. El resultado fue la introducción de nuevas políticas y programas.

Nuestra investigación en América Latina ha sacado a relucir problemas de condiciones de vivienda, violencia y violaciones de los derechos de las personas mayores. Una nueva investigación ha sido planeada sobre envejecimiento rural y salud.

El año pasado, nuestras alianzas con contrapartes en proyectos de investigación se robustecieron significativamente: con la Organización Mundial de la Salud para desarrollar información básica sobre envejecimiento y salud; con universidades y otras contrapartes en África sobre temas de nutrición; y con instituciones académicas en el Reino Unido, África y Asia acerca de la pobreza crónica a nivel internacional.

HelpAge International ha comisionado un estudio sobre programas de atención en el hogar en Asia, que será discutido en una conferencia regional de las Naciones Unidas.

### Donaciones para la tercera edad en Tanzania

Un programa con la tercera edad dirigido por SAWATA, una contraparte de HelpAge International en Tanzania, está obteniendo donaciones del consejo distrital para proyectos de vivienda y educación cívica. Se trata de una importante historia de éxito, que demuestra cómo los gobiernos locales y la sociedad civil pueden trabajar juntos en la implementación de una estrategia gubernamental para reducir la pobreza. HelpAge International brindó capacitación a funcionarios locales y dirigentes cívicos.

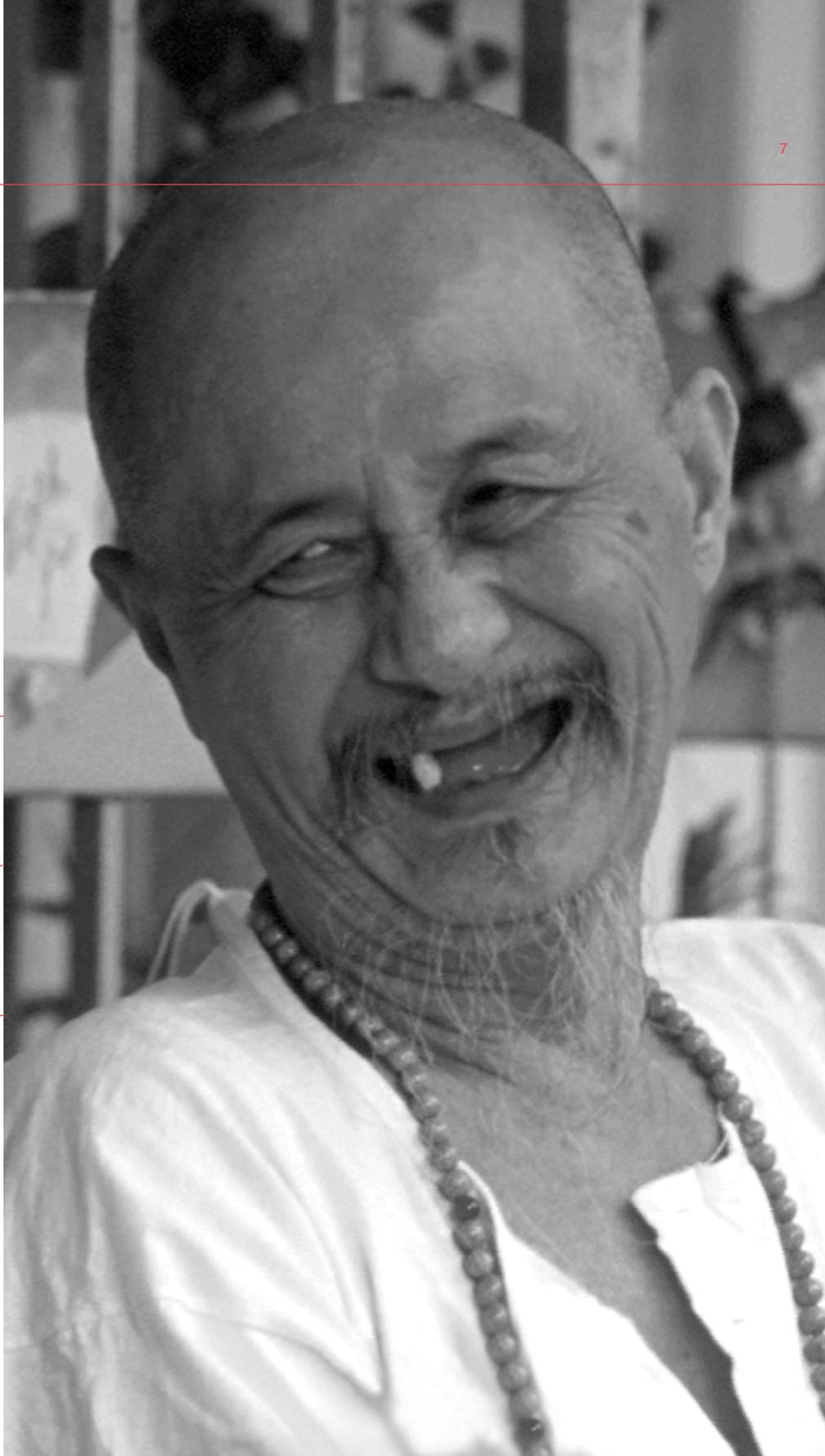
‘Mis visitas pueden prevenir el maltrato o la negligencia, al mostrar a las familias un ejemplo positivo y elevar el estatus de la persona mayor en la familia.’

Enfermera voluntaria que trabaja en atención en el hogar para USIAMAS, una organización miembro de HelpAge International en Malasia

Nuestro trabajo de incidencia a allanar el camino para nuevas políticas, planes o legislaciones nacionales en Bolivia, Camboya, Kenia, Mauricio, Perú, Tanzania, Uganda, Vietnam y el Caribe.

Produjimos materiales en amárico, árabe, bengalí, chino, español, francés, hindú, inglés, portugués, ruso, swahili, tailandés y ucraniano, para promover actividades de incidencia y capacitación.

Apoyamos investigaciones sobre: pobreza crónica, ayuda de emergencia, nutrición, envejecimiento y salud, envejecimiento rural, salud urbana, programas de atención en el hogar, impacto social del VIH/SIDA, asociaciones para entierros, derechos de la mujer e investigaciones relacionadas con políticas públicas en África, Asia, América Latina y el Caribe.





‘Las visitas en el hogar y las reuniones en la aldea inciden sobre temas que nos afectan en nuestra vida diaria. Son prácticas y nos ayudan a resolver problemas.’

Integrante de un grupo de apoyo a la tercera edad establecido con ayuda de HelpAge International a raíz de las inundaciones en Mozambique

Trabajamos con organizaciones miembros y contrapartes en Argentina, Eritrea, Etiopía, India, Kenia, Kosovo, Malawi, Mozambique, Perú y Sudán, proporcionando ayuda de emergencia y servicios de reconstrucción y rehabilitación a más de 57,000 personas.

## Reconstruyendo vidas desintegradas

**Aunque las organizaciones humanitarias y de desarrollo aspiran a dar prioridad a los grupos vulnerables, la mayoría omite apoyar a las personas mayores o escuchar lo que éstas tienen que decir. Estamos trabajando para lograr más apoyo para las personas mayores y un mejor reconocimiento de ese potencial desperdiciado.**

En enero de 2001, India sufrió el peor terremoto en los últimos 50 años. El terremoto destruyó grandes extensiones del estado de Gujarat, dejando sin hogar a más de medio millón de personas. Nosotros proporcionamos apoyo financiero y técnico a HelpAge India y cuatro organizaciones contrapartes. No solamente se repartió ayuda de emergencia, sino que se consultó con las personas mayores las cosas que necesitaban, tanto para sí mismas como para reconstruir sus viviendas y medios de vida.

Asimismo, apoyamos a HelpAge India y a siete contrapartes locales en el Estado de Orissa, al este de la India. De los dos millones y medio de personas que perdieron sus hogares por efecto del ciclón que azotó la región en octubre de 1999, más de 5,000 personas mayores fueron asistidas con la reconstrucción de sus viviendas y el desarrollo de nuevas actividades de generación de ingresos.

### Dando una mano

Torrenciales lluvias continuaron provocando severas inundaciones en Mozambique. Trabajando a través de dos organizaciones contrapartes, HelpAge International reconstruyó viviendas, buscó nuevas formas para que las personas pudieran ganarse la vida y participó en el desarrollo de políticas. Las personas mayores de los poblados jugaron un papel clave: identificaron a las personas y grupos particularmente vulnerables, organizaron programas de visitas a hogares y movilizaron el apoyo de las familias y la comunidad.

El VIH/SIDA está teniendo un impacto devastador sobre las personas mayores, y crecientes números de ellas están asumiendo el rol de cuidadoras. En Tailandia y Etiopía apoyamos proyectos de generación de ingresos, educación en VIH/SIDA y apoyo a grupos de personas mayores. El próximo año tenemos previsto expandir nuestro trabajo en esta área.

Las poblaciones kurdas en el norte de Irak siguen enfrentando penurias. Ayudamos a establecer programas de salud y apoyo social basados en la comunidad y capacitamos al personal de instituciones del Estado en atención de las necesidades de las personas mayores y provisión de servicios apropiados para la tercera edad.

### Mejor nutrición en África

La mala alimentación contribuye a la mala salud de las personas mayores, especialmente en épocas de escasez de alimentos, pero las necesidades especiales de las personas mayores a menudo son ignoradas por los programas de salud y nutrición. HelpAge International tiene un programa de nutrición para África que consta de tres componentes: investigación, capacitación y sensibilización.

Organizamos dos cursos de capacitación de capacitadores en países anglófonos y francófonos. Un nuevo taller en Etiopía produjo recomendaciones que están siendo usadas para apoyar las actividades de incidencia.

### Herramienta para una incidencia exitosa

Ayudamos a organizaciones humanitarias y de desarrollo a incorporar a las personas mayores a sus programas. Nuestros lineamientos de la mejor práctica resultaron siendo nuestra herramienta clave para el trabajo de incidencia. Este documento se encuentra disponible ahora en cinco idiomas.

Trabajamos con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados en la elaboración de su política a favor de las personas mayores, que reconoce a las personas mayores como un recurso para la comunidad de refugiados.

### Respuesta rápida en Gujarat

Inmediatamente después del terremoto que arrasó partes del Estado indio de Gujarat, HelpAge India envió unidades móviles de salud a las aldeas para proporcionar atención médica instantánea a 32,000 personas.

Con el apoyo de HelpAge International y Help the Aged (Reino Unido), HelpAge India siguió trabajando con contrapartes locales en la provisión de atención médica y la distribución de artículos de emergencia, beneficiando a 7,500 personas mayores y sus familias en 52 poblados.



Bo Priestley/HelpAge International

## Buscando una salida de la pobreza

**La seguridad del ingreso y el acceso a atención de salud son las dos preocupaciones más importantes que expresan las personas mayores en los países pobres. Hemos apoyado programas que integran a las personas mayores en la planificación y ejecución de las actividades.**

Las mujeres mayores son objeto de discriminación en muchos países, por razones de edad tanto como de género. En Tanzania, HelpAge International abrió un proyecto para desafiar las creencias y prácticas nocivas y mejorar las condiciones de vida de las personas mayores, especialmente las mujeres.

RECAS, una contraparte de HelpAge International en Vietnam, ha empezado a trabajar con personas mayores como planificadoras y gerentas de sus propios programas.

### Proyectos de atención basada en la comunidad

Motivados por nuestro trabajo de incidencia, ocho países asiáticos han establecido o aprobado programas de atención en el hogar para personas mayores que viven separadas de sus familias, tres de los cuales cuentan con pleno respaldo del gobierno.

Nuestro centro de capacitación en Asia proporcionó el fortalecimiento institucional y la capacitación que permitió a la Asociación de Personas Mayores de Bangladesh cambiar de giro hacia:

personas mayores pobres en áreas rurales, formación de diversas asociaciones de la tercera edad en Camboya e inclusión de personas mayores en la planificación estratégica de salud de la Cruz Roja en Mongolia.

Nuestra ayuda llegó a algunas de las comunidades más pobres de 29 países a través del programa de auspiciamiento dirigido por Help the Aged (Reino Unido).

### Generación de ingresos

Fortalecimos nuestras relaciones en el África francófona, trabajando con un nuevo miembro camerunés en la promoción de actividades de generación de ingresos como: crianza de cerdos, producción de miel y cultivo de hongos. Vendedores ambulantes urbanos en Dar es Salaam, Tanzania, actualmente se benefician de un programa de crédito exitoso promovido por nosotros. Con nuestra asistencia, cuatro países caribeños pudieron introducir programas para ayudar a sus personas mayores a salir de la pobreza.

### Atención de salud

Nuestro apoyo a servicios y capacitación en salud se concentra especialmente en el cuidado de los ojos. Un control oftalmológico a nivel de la comunidad fue realizado en Mozambique, luego que un estudio revelara que el 60 por ciento de las personas mayores requería atención en esta área. En Etiopía, el Ministerio de Salud adoptó el manual de capacitación de HelpAge International sobre atención oftalmológica primaria como norma a nivel nacional.

Zanzíbar cuenta ahora con un Departamento Oftalmológico plenamente capacitado y equipado, construido a lo largo de 12 años con nuestro apoyo financiero y de capacitación.

Nuestras acciones contribuyeron a la creación de un centro médico para personas mayores en Haití, a mejorar los servicios residenciales y de atención diurna en Santa Lucía y a persuadir a muchas más mujeres para que acudieran al doctor en Bangladesh.

### Un nuevo comienzo

Tras el colapso del Estado de bienestar en Europa oriental y central, tanto las ONG como las asociaciones de pensionistas están participando cada vez más activamente en la provisión de servicios sociales y la defensa de los derechos de las personas mayores.

Mediante la publicación de folletos y la organización de reuniones, alentamos a Lituania, Moldavia y Eslovaquia a dar los primeros pasos hacia la creación de redes nacionales de apoyo a la tercera edad. El objetivo es involucrar a las personas mayores en el diseño de las políticas públicas.

En Rusia, nuestro impulso a movimientos similares en los distritos alrededor de Moscú y Samara ha echado a rodar la rueda hacia el establecimiento de una red nacional para personas mayores en Rusia.



Fiona Lloyd-Davies/HelpAge International

### Familias haitianas cosechan dividendos

El crédito es un problema de envergadura para las personas mayores que no reciben una pensión, ya que la mayoría de los programas de crédito tiene límite de edad. Prestamos dinero y brindamos capacitación empresarial a 120 personas mayores en Haití. Belice Saveur, que perdió la vista dos años atrás por culpa del glaucoma, recibió un préstamo de la contraparte local SHAA para la compra de un animal que debía engordar y luego vender. 'Yo estaba muy preocupado por el futuro,' señala. 'Ha sido una gran ayuda.'

‘La experiencia de HelpAge International ha aportado un montón a la calidad del intercambio de información en las reuniones en Rusia.’

Miembro de una red piloto para personas mayores en el área de Moscú y Samara

Brindamos servicios a 453,000 personas mayores, incluyendo 29,000 financiados a través del programa de auspiciamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Promovimos cursos de capacitación en agricultura, atención de la tercera edad, atención en el hogar, enfermería basada en la comunidad, atención oftalmológica, nutrición, higiene, saneamiento, derechos, conciencia de género, medios, participación, conciencia de edad, investigación participativa, incidencia y fortalecimiento institucional para más de 22,000 personas.



## Fortaleciendo la red

**Desde que fue creada en 1983, HelpAge International se ha convertido en una red mundial que consta de 65 miembros en 39 países.**

Los centros regionales y los programas nacionales de HelpAge International trabajan asimismo con un amplio espectro de contrapartes, desde grupos comunitarios y asociaciones de personas mayores hasta gobiernos y organismos multilaterales, así como redes locales, nacionales y regionales, en más de 90 países.

### Nuevos miembros

Este año, cinco nuevos miembros se unieron a la red, y se establecieron nuevas relaciones de trabajo en Costa de Marfil, Lesotho y Mali.

Las organizaciones cuya principal línea de trabajo es el envejecimiento generalmente se unen en calidad de miembros asociados, con la posibilidad de convertirse en miembros titulares más adelante.

Los miembros titulares eligen a los miembros del directorio. Otras categorías de membresía permiten a organizaciones como instituciones académicas integrarse a la red.

## Centros regionales

### África

*Trabaja con 23 miembros y contrapartes en 22 países.*

PO Box 14888, Westlands, 00200 Nairobi, Kenia  
Tel: +254 2 444289 Fax: +254 2 441052  
helpage@net2000ke.com

### Asia/Pacífico

*Trabaja con 33 miembros y contrapartes en 20 países.*

c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University,  
Chiang Mai 50200, Tailandia  
Tel: +66 53 894805 Fax: +66 53 894214  
hai@helpageasia.com  
http://www.helpageasia.com

### El Caribe

*Trabaja con 33 miembros y contrapartes en nueve países.*

PO Box 8300, Kingston CSO, Jamaica  
Tel: +1 876 7547643 Fax: +1 876 7547642  
helpage@cwjamaica.com

### Europa Oriental y Central

*Red regional de organizaciones en 16 países y redes nacionales en cuatro países.*

Coordinado desde la oficina londinense  
(chall@helpage.org) y por:

Nijolė Arbačiauskienė, Chairperson, Elderly Woman's  
Activities Centre, V. Landsbergio-Zemkalnio 6-37,  
Kaunas, LT-3042, Lituania  
Tel: +370 7 719757 Fax: +370 7 719757

### América Latina

*Trabaja con 46 miembros y contrapartes y 13 redes en 10 países.*

Casilla 2217, La Paz, Bolivia  
Tel: +591 22410583 Fax: +591 22410957  
helpage.bolivia@unete.com

## Programas nacionales

### Camboya

PO Box 525, Phnom Penh, Camboya  
Tel: 855 23 216076 Fax: +855 23 216076  
hai.cam@bigpond.com.kh

### Etiopía

PO Box 3384, Addis Abeba, Etiopía  
Tel: +251 1 631020 Fax: +251 1 611563  
hai@telecom.net.et

### India

c/o oficina londinense

### Irak

c/o oficina londinense

### Mozambique

CP 4112, Maputo, Mozambique  
Tel: +258 1 415816 Fax: +258 1 416435  
haimoz@virconn.com

### Ruanda

PO Box 24, Kibungo, Ruanda  
Tel/fax: +250 566569  
helpage@rwandatel1.rwanda1.com

### Sudáfrica

PO Box 30832, Braamfontein 2017, Sudáfrica  
Tel/fax: +27 11 4039677  
helpage@pop.ibi.co.za

### Sudán

c/o Acropole Hotel, PO Box 48, Jartum 2, Sudán  
Tel: +249 11 461657 Fax: +249 11 461594  
hlpgsd@sudanmail.net

### Tanzania

PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania  
Tel: +255 22 2700169 Fax: +255 222 700015  
haitz@africaonline.co.tz

## Oficina Londinense

PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido  
Tel: +44 20 7278 7778 Fax: +44 20 7713 7993  
hai@helpage.org  
http://www.helpage.org

## Oficina de Bruselas

Rue Froissart 111, 1040 Bruselas, Bélgica  
Tel: +32 2 280 0771 Fax: +32 2 280 1522  
helpage.brussels@skynet.be



Neil Cooper/HelpAge International

### Fortalecimiento institucional en el Caribe

La agricultura es una de las actividades que promueven los miembros y las contrapartes de HelpAge International en el Caribe. Organizamos reuniones, sesiones personales y un taller de planificación del programa regional, al que asistieron representantes de nueve países, para ayudar a fortalecer la capacidad de las organizaciones miembros y contrapartes.

## Organizaciones miembros

a partir del 30 de abril de 2001

### África

Associação dos Aposentados de Moçambique (APOSEMO), Mozambique  
Elim Hlanganani Society for the Care of the Aged, Sudáfrica  
HelpAge Ghana (HAG)\*  
HelpAge Kenia\*  
HelpAge Zimbabwe\*  
Mauritius Family Planning Association Mauricio  
Muthande Society for the Aged (MUSA), Sudáfrica\*  
Regional Centre for Welfare of Ageing Persons in Cameroon (RECEWAPEC), Camerún+  
Senior Citizens' Council, Mauricio  
Sierra Leone Society for the Welfare of the Aged  
Sudanese Society in Care of Older People (SSCOP), Sudán  
Uganda Reach the Aged Association

### Caribe

Action Ageing Jamaica  
Extended Care through Hope and Optimism (ECHO), Granada  
HelpAge Barbados/Barbados National Council on Aging\*  
HelpAge Belice\*  
National Council of and for Older Persons/HelpAge St Lucia  
Old People's Welfare Association (OPWA), Montserrat  
REACH Dominica\*  
Society of St Vincent de Paul (SVP), Antigua

### Asia/Pacífico

Bangladesh Women's Health Coalition (BWHC)  
China National Committee on Aging (CNCA)\*  
Coalition of Services of the Elderly (COSE), Filipinas\*  
Council on the Ageing (Australia)  
Fiji Council of Social Services  
Foundation for Older People's Development (FOPDEV), Tailandia+  
HelpAge India\*  
HelpAge Corea\*  
HelpAge Sri Lanka\*  
Helping Hand Hong Kong\*  
Instituto de Acção Social de Macau  
Mongolian Association of Elderly People+  
NACSCOM, Malasia\*  
Office of Seniors Interests, Australia  
Pakistan Medico International  
Positive Ageing Foundation, Australia  
Resource Integration Centre (RIC), Bangladesh  
Senior Citizen Association of Thailand, Tailandia\*  
Singapore Action Group of Elders, Singapur  
Tsao Foundation, Singapur  
USIAMAS, Malasia\*

### Norteamérica

American Association of Retired Persons (AARP)\*  
Help the Aged (Canadá)\*

### América Latina

Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica\*  
Caritas Chile  
CooperAcción, Perú  
FAIAF, Argentina  
Fundación Centro de Estudios e Investigaciones del Trabajo (CESTRA), Colombia\*  
Mesa de Trabajo de ONGs sobre Ancianidad, Perú\*  
Red de Programas para el Adulto Mayor, Chile  
Pro Vida Bolivia\*  
Pro Vida Colombia\*  
Pro Vida Ecuador  
Pro Vida Perú

### Europa

Caritas Malta HelpAge  
Centre for Policy on Ageing, Reino Unido  
Cordaid, Países Bajos+  
Counsel and Care, Reino Unido+  
DaneAge Association, Dinamarca  
Elderly Woman's Activities Centre, Lituania  
Eurolink Age, Reino Unido  
Help the Aged (Reino Unido)\*  
London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM), Reino Unido  
Mission Armenia  
Slovene Foundation (Slovenska Fondacija), Eslovenia  
Zivot 90, República Checa

\* Miembro titular

+ Miembro nuevo

## Dinero bien gastado

**En un clima de financiamiento que constituye un reto, logramos recaudar ingresos por un monto total de 10.74 millones de libras esterlinas.**

El monto total de nuestro gasto directo en actividades de desarrollo y ayuda humanitaria fue de 10.69 millones de libras esterlinas, que invertimos en proveer servicios a más de 450,000 personas mayores, a través de programas con organizaciones miembros y contrapartes en: ayuda de emergencia y rehabilitación, salud, atención social y capacitación, generación de ingresos y apoyo a medios de vida, información e incidencia, fortalecimiento institucional.

Trabajamos duramente para reducir al mínimo el costo de generar los fondos y el gasto administrativo, y para que el mayor porcentaje posible de nuestro ingreso – el 93 por ciento – fuera usado en beneficio directo de la tercera edad.

Al finalizar el año, teníamos un saldo de 1.6 millones de libras esterlinas, lo cual significa que disponíamos de £1.2 millones para nuestro trabajo programático en el 2001/2002, y de £0.4 millones en reservas generales.

La información contenida en estas páginas es un resumen de nuestras actividades financieras. La idea es presentar la información en forma clara y ser lo más transparentes posibles frente a nuestros donantes. Para una copia de nuestro informe financiero anual auditado, favor contactar a:

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres N1 9ZN, Reino Unido  
Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: hai@helpage.org

**Estado de actividades financieras** £000 £000  
correspondiente al año que finalizó el 30 de abril de 2001 **2001** **2000**

### Ingresos

Donaciones	<b>5,230</b>	6,000
Donaciones para programas internacionales	<b>5,479</b>	5,369
Intereses bancarios	<b>31</b>	29
<b>Total ingresos</b>	<b>10,740</b>	11,397

Costo de generar los fondos	<b>232</b>	303
-----------------------------	------------	-----

### Gasto directo en actividades de desarrollo y ayuda humanitaria

Donaciones a organizaciones contrapartes	<b>3,673</b>	4,010
Programas de ejecución directa	<b>5,555</b>	5,999
Donaciones en especies	<b>620</b>	224
Gastos de apoyo a programas	<b>410</b>	535
Gastos administrativos	<b>433</b>	454
<b>Total gasto directo en actividades de desarrollo y ayuda humanitaria</b>	<b>10,691</b>	11,222

### Declaración de los directores

Éste es un resumen de información extractada del Informe Financiero Anual de HelpAge International y es posible que no contenga suficiente información como para permitir una comprensión cabal del quehacer financiero de la institución. Para mayor información, la versión completa del Informe Financiero Anual reglamentario, el Informe de Auditoría sobre dicho documento y el Informe Anual de los Directores pueden obtenerse de HelpAge International en la dirección arriba indicada.

La contabilidad anual fue aprobada el 11 de octubre de 2001 y ha sido remitida a la Comisión de Instituciones Benéficas y al Registro de Sociedades. La contabilidad ha sido auditada por un auditor calificado, que emitió una opinión no calificada.

En nombre del Directorio,

Angus Young *Director*  
Michael Lake *Director*  
11 de octubre de 2001

### Declaración de la empresa de auditores a los directores de HelpAge International

Hemos examinado los resúmenes de los estados financieros que figuran en esta página.

**Responsabilidades de los directores y auditores, respectivamente** En su calidad de fideicomisarios, los directores son responsables de la elaboración de resúmenes de los estados financieros. Hemos acordado comunicar a los directores nuestra opinión sobre la coincidencia de dichos resúmenes con los estados financieros completos, sobre los cuales presentamos un informe a los directores el 11 de octubre de 2001.

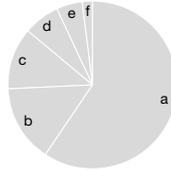
**Fundamento de la opinión** Hemos llevado a cabo los procedimientos que consideramos necesarios para determinar si los resúmenes de los estados financieros coinciden con los estados financieros completos a partir de los cuales han sido preparados.

**Opinión** En nuestra opinión, los resúmenes de los estados financieros coinciden con los estados financieros completos correspondientes al ejercicio que finalizó el 30 de abril de 2001.

Binder Hamlyn *Auditores registrados*  
20 Old Bailey, Londres EC4M 7BH  
11 de octubre de 2001

### De dónde provino el dinero

- a 60%** Help the Aged (Reino Unido), incluyendo 7% del Comité de Emergencia para Desastres
- b 15%** Otras organizaciones humanitarias y de desarrollo y gobiernos
- c 12%** DFID, Reino Unido
- d 7%** Unión Europea
- e 5%** Community Fund (ex Lotería Nacional Británica)
- f 1%** Otros



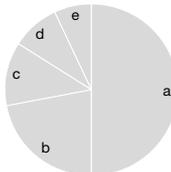
### Nuestro agradecimiento a los siguientes donantes por su apoyo:

Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (CIDA)  
 American Association for Retired Persons (AARP)  
 Band Aid Trust  
 Bonus Trust  
 CFBT/English Speaking Union  
 Comic Relief  
 Comisión Europea  
 Commonwealth Foundation  
 Community Fund (ex Lotería Nacional Británica)  
 Cooperation Française  
 Cordaid (Mensen in Nood)  
 Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico (DFID)  
 Deutsche Stiftung für UNO-Flüchtlingshilfe  
 Diana, Princess of Wales, Memorial Fund  
 Disasters Emergency Committee  
 Dutch Inter-Church Aid  
 Embajada de Australia (Tailandia)  
 Embajada Británica (Croacia y Tailandia)  
 Familia Watkins  
 Fondo Fiduciario de las Naciones Unidas para el Envejecimiento (UNTFA)  
 Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA)  
 Fundación Horizontes  
 Fundación Montserrat  
 Fundación Rockefeller  
 Fundación Soros  
 Fundación Ulverschroft  
 Gobierno de los Países Bajos, División de Política Social  
 Gobierno Suizo  
 Hamer Charitable Trust  
 HelpAge International America  
 Help the Aged (Reino Unido)  
 Ireland Aid  
 Isle of Man Overseas Aid Committee  
 Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia  
 Oficina Humanitaria de la Comunidad Europea (ECHO)  
 Organización Mundial de la Salud (OMS)  
 Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento  
 Refugees International, Japón  
 Rhododendron Trust  
 States of Guernsey Overseas Aid Committee  
 States of Jersey Overseas Aid Committee  
 Webb Memorial Trust

### Cómo se invirtió el dinero

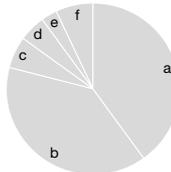
#### Por tipo de trabajo

- a 50%** Salud, servicios sociales y capacitación
- b 22%** Ayuda de emergencia y rehabilitación
- c 12%** Generación de ingresos y apoyo a medios de vida
- d 9%** Fortalecimiento institucional
- e 7%** Información e incidencia



#### Por región

- a 40%** Asia
- b 39%** África
- c 6%** Europa Oriental y Central
- d 5%** América Latina
- e 3%** Caribe
- f 7%** Multiregional



**DFID** Department for International Development



**COMMUNITY FUND**  
 Liberty money making a difference

**COMIC RELIEF**

Nuestro agradecimiento especial a Help the Aged (Reino Unido) por su permanente e invaluable contribución.

‘De cada libra esterlina recibida, 93 peniques fueron usados en beneficio directo de personas mayores.’



‘Antes, yo vivía sola. Nadie preguntaba si estábamos bien. Ahora, en este grupo, tenemos un lugar donde hablar.’

Integrante de un grupo de educación e incidencia para mujeres mayores creado con ayuda de la Coordinadora de Salud Femenina de Bangladesh, una organización miembro de HelpAge International.

Fotografía de la portada: Giacomo Pirozzi/Panos Pictures  
Contraportada: HelpAge International

## Directorio

*A partir del 30 de abril de 2001*

La Honorable  
Flora MacDonald, CC  
(Presidenta)

Profesor Gary Andrews

Profesora Nana Apt

Horace Deets

Canaan Dube  
(Vicepresidente)

La Baronesa Greengross  
de Notting Hill, OBE\*

Michael Lake

John D Mather

Pamela Mboya

Doctora Martha Peláez+

Stanford G Ross\*

Arun Seth

Crispin Sorhaindo

Pilar Trujillo

Angus Young

\* desde octubre de 2000  
+ hasta octubre de 2000

Director Ejecutivo  
Todd Petersen

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres N1 9ZN  
Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778

Fax: +44 20 7713 7993

Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)

Web: <http://www.helpage.org>

Sociedad benéfica registrada No. 288180  
Empresa limitada por garantía  
Registro en Inglaterra No. 1762840

Esta Revisión Anual se encuentra disponible  
también en inglés y en nuestro sitio web

# HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento